

1 1547

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1538 / 1117

12/3/2008

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 3/3/2008 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kadının, Ailenin ve Çocukların Statülerinin Geliştirilmesi Üzerine İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler
Dışişleri	
20 Mart 2008	
11547	
Başkan	Ali

T/ 1294

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KADININ, AİLENİN VE ÇOCUKLARIN STATÜLERİNİN GELİŞTİRİLMESİ
ÜZERİNE İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

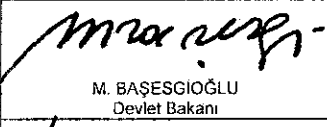
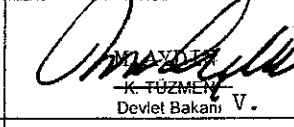
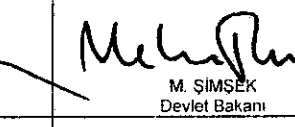
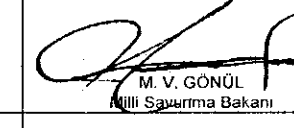
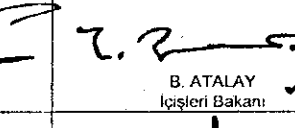
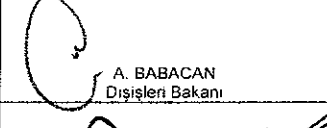
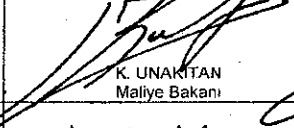
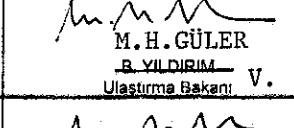
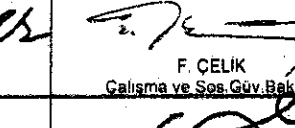
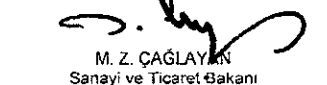
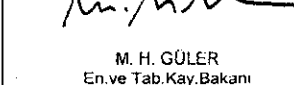
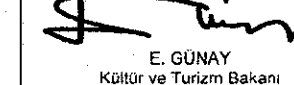
MADDE 1- (1) 11 Ocak 2008 tarihinde Tunus'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kadının, Ailenin ve Çocukların Statülerinin Geliştirilmesi Üzerine İşbirliği Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

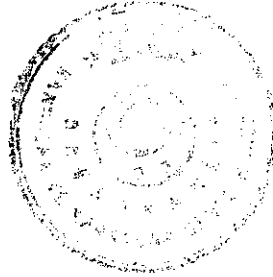
RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 H. YAZICI Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 N. EKREN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 M. V. GÖNÜL Devlet Bakanı
 M. BAŞESGİOĞLU Devlet Bakanı	 K. TÖZMEN Devlet Bakanı V.	 M. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 M. ŞİMŞEK Devlet Bakanı
 M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı	 M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 A. BABACAN Dışişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı	 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 M. H. GÜLER Ulaştırma Bakanı V.	 M. M. EKER Tarım ve Köyisleri Bakanı	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En.ve Tab.Kay.Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı

GEREKÇE

Türkiye ile Tunus'un toplumsal yapılarının, birbirine oldukça benzemesi nedeniyle hazırlanan Protokol, iki ülke arasındaki dostluk bağlarının, kadın, aile ve çocuk konularında işbirliği yapılması yoluyla daha da pekiştirilmesini amaçlamaktadır.

Protokol ile; benzer görevleri yürütmekte olan kamu kurum ve kuruluşları arasında işbirliği, bilgi ve tecrübe paylaşımı yapılacak, yasal ve sosyal alanlarda kadınlarla ilgili çalışan kurumların kapasitelerinin güçlendirilmesi için ortak faaliyetler gerçekleştirilecek, sivil toplum kuruluşlarının bilgi ve tecrübelerinin artırılması için çalışılacaktır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KADININ, AİLENİN VE ÇOCUKLARIN STATÜLERİNİN GELİŞTİRİLMESİ
ÜZERİNE
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Bir tarafta Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,
ve
Diğer tarafta Tunus Cumhuriyeti Hükümeti,
Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak tanımlanacaklardır.

İki ülke arasında dostluk ve işbirliğini güçlendirmek niyetiyle,

İki ülkenin sosyal ve ekonomik açıdan kalkınmalarında kadın, aile ve çocukların önemli role sahip olduklarını gözönünde bulundurarak,

Aşağıda yer alan hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

1. Madde

Kadın, aile ve çocuk konularından sorumlu resmi kurum ve kuruluşlar arasında işbirliğini desteklemek

2. Madde

Aile ve toplum içinde kadınların statüsünün iyileştirilmesi amacıyla yasama ile sosyal ve kurumsal bağlamda kadınların güçlendirmesi alanlarında işbirliği başlatmak

3. Madde

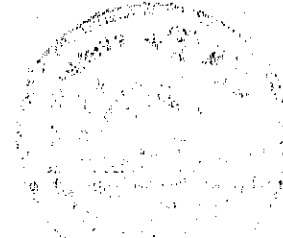
Kadın, aile ve çocukların statüleri hakkında bilgi ve deneyimlerin paylaşımını kolaylaştırmak

4. Madde

İki ülkede kadın, aile ve çocuklar alanlarında faaliyet göstermekte olan sivil toplum kuruluşlarının bilgi ve deneyimlerini arttırmak amacıyla işbirliği başlatmak

5. Madde

İki ülkeden biri tarafından gerçekleştirilen ilgili aktivitelere çocukların katılımını desteklemek



6. Madde

Akit Taraflar, işbu Protokole ilişkin bir icra programının mümkün olan en kısa sürede hazırlanması hususunda mutabıktırlar.

7. Madde

İşbu Protokol görüş birliği sağlandığı takdirde değiştirilebilir veya revize edilebilir.

8. Madde

İşbu Protokolün uygulanması veya yorumlanmasına ilişkin bir anlaşmazlık olduğu takdirde sözkonusu anlaşmazlık diplomatik kanallar aracılığıyla çözüme kavuşturulacaktır.

9. Madde

İşbu Protokol, Akit Tarafların, onaylama için anayasal açıdan gereken usullerin tamamlandığına dair birbirlerini haberdar etmelerinin ardından yürürlüğe girecek ve bir yıl boyunca yürürlükte kalacaktır. İşbu Protokolün geçerliliğini yitirmesinden üç ay önce Akit Tarafların herhangi biri tarafından Protokolün ilgasına ilişkin yazılı bir bildirim yapılmadığı takdirde Protokol, otomatik olarak bir yıl daha uzatılmış olacaktır.

İşbu Protokol Tunus'ta 11 Ocak 2008 tarihinde imzalanmıştır.

Arapça, Türkçe ve İngilizce dillerindeki her üç metin de orijinaldir ve eşit şekilde geçerlidir. Yorumlanmasında fikir ayrılığı olduğu takdirde İngilizce dilindeki metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



NİMET ÇUBUKÇU

DEVLET BAKANI

TUNUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



SARRA KANOUN JARRAYA

KADIN, AİLE, ÇOCUK VE
YAŞLI KİMSELER BAKANI



PROTOCOL ON COOPERATION FOR THE PROMOTION OF THE STATUS
OF

WOMEN, FAMILY AND CHILDREN

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Republic of Turkey on one side,
and

The Government of the Republic of Tunisia on other side,
Hereinafter recognized as the "Contracting Parties",

Wishing to reinforce friendship and cooperation between the two countries,

Considering the importance of the role that women, family and children can play in the
social and economic development of the two countries,

Have agreed to the following:

Article 1

To act in favor of cooperation between the governmental institutions and organizations in
charge of women, family and children.

Article 2

To initiate cooperation in the field of legislation and social and institutional promotion of
women with a view to improvement of their status within the family and the society.

Article 3

To facilitate the sharing of experiences and information on the status of women, family
and children.

Article 4

To initiate cooperation in order to increase the knowledge and experiences of the civil
society organizations in two countries working in the field of women, family and
children.

Article 5

To act in favor of the participation of the children in related activities organized by either
one of the two countries.



Article 6

The two Parties agree to the elaboration of an executive program of the present Protocol at the earliest stage possible.

Article 7

The present Protocol can be amended or revised by common understanding.

Article 8

Any disagreement arising from the implementation or interpretation of the present Protocol will be settled through diplomatic channels.

Article 9

This protocol comes into effect after the Contracting Parties notify each other of the completion of constitutionally required procedures for ratification and it will remain in force for a period of one year and shall thereafter be automatically renewed for further successive periods of one year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party three months prior to the expiry of the Protocol.

Signed in Tunis on the 11th January 2008.

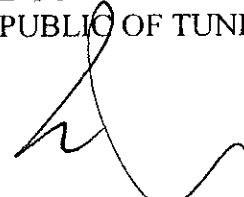
Three originals in Turkish, Arabic and English versions, the three texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY



NİMET ÇUBUKÇU
STATE MINISTER

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA



SARRA KANOUN JARRAYA
MINISTER OF WOMEN, FAMILY,
CHILDHOOD AND ELDERLY AFFAIRS



بروتوكول تعاون في مجال النهوض بالمرأة والأسرة والطفولة

بين

حكومة الجمهورية التونسية وحكومة جمهورية تركيا

إن حكومة الجمهورية التونسية من جهة،

وحكومة جمهورية تركيا من جهة أخرى،

المشار إليهما في ما يلي بالطرفين

سعيًا منهما لتوطيد أواصر الصداقة ودعم علاقات التعاون بينهما،

وإيمانًا منهما بأهمية دور المرأة والأسرة والطفولة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية لكلا البلدين

اتفقتا على ما يلي:

البند 1

العمل على دعم التعاون بين الهياكل والمنظمات الحكومية المكلفة بالمرأة والأسرة والطفولة.

البند 2

إرساء تعاون في مجال التشريع والنهوض الاجتماعي والمؤسسي بالمرأة بهدف النهوض بوضعها داخل الأسرة وفي المجتمع.

البند 3

تيسير تبادل التجارب والمعلومات حول وضع المرأة والأسرة والطفولة.

البند 4

إرساء تعاون بهدف تكثيف معارف وتجارب منظمات المجتمع المدني العاملة في مجال المرأة والأسرة والطفولة في كلا البلدين.

البند 5

تشجيع مشاركة الأطفال في الأنشطة التي ينظمها كلا البلدين.

البند 6

يعمل الطرفان على إعداد برنامج تنفيذي لهذا البروتوكول في أقرب الآجال الممكنة.



البند 7

يمكن تنقيح أو مراجعة هذا البروتوكول بتراضي الطرفين.

البند 8

تتم تسوية أي خلاف ناتج عن تطبيق أو تأويل هذا البروتوكول عبر الطرق الدبلوماسية.

البند 9

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بداية من تبادل الطرفين الاشعارات باتمام إجراءات المصادقة الدستورية ويبقى ساري المفعول لمدة سنة ويتم تجديده آليا لمدد أخرى متتالية بسنة. غير أنه يمكن لكل طرف إعلام الطرف الآخر كتابيا بقراره إنهاء العمل بهذا البروتوكول قبل ثلاثة أشهر من تاريخ إنهاء العمل به.

حرر بتونس في 11 جانفي 2008 في نظيرين أصليين باللغات العربية والتركية والإنجليزية، لكل منها نفس الحجية، وفي صورة الاختلاف في التأويل يتم اعتماد نص اللغة الإنكليزية.

عن حكومة الجمهورية التونسية

عن حكومة جمهورية

تركيا

سارة كانون الجراية

نعمت شوبكشو



وزيرة الدولة



وزيرة شؤون المرأة والأسرة والطفولة والمسنين

